ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES DOCUMENTS "COM"

COM (74)2089

Vol. 1974/0346

Historical Archives of the European Commission

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlusssachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

COM(74) 2089 def.
Brussel, 17 december 1974

AANBEVELING VOOR EEN BESLUIT VAN DE RAAD

houdende sluiting van een overeenkomst tussen de
Europese Economische Gemeenschap
en de Islamische Republiek Pakistan
betreffende de levering van graan
als voedselhulp

(door de Commissie bij de Raad ingediend)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113, 114 en 228,

gezien de aanbeveling van de Commissie,

overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap het tweede voedselhulpverdrag heeft gesloten(1),

overwegende dat de Islamische Republiek Pakistan bij schrijven van 15.8.1973 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

overwegende dat, met het oog op de graansituatie in de Islamische Republiek Pakistan , aan dit land in het kader van het voedselhulpprogramma van de Gemeenschap voor 1973/74 als gift28.000 t zachte tarwe dient te worden toegekend,

BESLUIT :

Artikel 1

Namens de Europese Economische Gemeenschap wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Islamische Republiek Pakistan een overeenkomst gesloten betreffende de levering van zachte tarwe als voedselhulp, waarvan de tekst aan dit besluit is gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad is gemachtigd bepaalde personen de bevoegdheid te verlenen om de overeenkomst te tekenen en de Gemeenschap te binden.

Brussel,

Voor de Raad :
De voorzitter,

OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
EN DE ISLAMISCHE REPUBLIEK PAKISTAN
BETREFFENDE DE LEVERING VAN GRAAN ALS VOEDSELHULP

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

enerzijds,

DE REGERING VAN DE ISLAMISCHE REPUBLIEK PAKISTAN

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN :

DE REGERING VAN DE ISLAMISCHE REPUBLIEK PAKISTAN

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT :

ARTIKEL I

In het kader van haar programma voor voedselhulp in de vorm van graan voor 1973/1974 levert de Europese Economische Gemeenschap bij wijze van gift aan de Islamische Republiek Pakistan, hierna "land van bestemming" genoemd, een hoeveelheid van 28.000 t zachte tarwe.

ARTIKEL II

De leveringen worden verricht in onverpakt fob ..... volgens de voorschriften van de bijlage, die een integrerend deel uitmaakt van deze overeenkomst.

ARTIKEL III

Het land van bestemming verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer en de verzekering van het geleverde produkt vanaf de plaats van levering tot de plaatsen van bestemming.

Het verbindt zich, er nauwlettend op toe te zien dat de aanbesteding van het zeetransport geen afbreuk doet aan het vrije spel van de concurrentie. Over alle problemen die in dit verband zouden kunnen rijzen moet overleg worden gepleegd zoals bedoeld onder artikel 8 van deze overeenkomst.

ARTIKEL IV

Het land van bestemming verplicht zich ertoe het als voedselhulp ontvangen produkt voor consumptieve doeleinden aan te wenden en het op de binnenlandse markt te verkopen tegen de normale prijzen die daar voor produkten van vergelijkbare kwaliteit gelden.

De opbrengst van deze verkoop moet worden gestort op een speciale rekening bij de centrale bank en worden gebruikt voor het financieren van een of meer ontwikkelingsprojecten volgens een van tevoren tussen het land van bestemming en de Europese Economische Gemeenschap overeengekomen regeling.

.../...

ARTIKEL V

De overeenkomstsluitende partijen gaan de verplichting aan deze overeenkomst zo uit te voeren dat aan de normale structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen enkel nadeel wordt berokkend. Met het oog daarop nemen zij de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zulke leveringen redelijkerwijs zijn te verwachten. Het land van bestemming verplicht zich in het bijzonder ertoe, tussen 1 juli 1974 en 30 juni 1975 een hoeveelheid van ten minste 160.300 t zachte tarwe of het equivalent daarvan in meel van zachte tarwe ongeacht de herkomst op commerciële basis in te voeren.

ARTIKEL VI

Het land van bestemming neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van :

- de wederuitvoer van het als voedselhulp ontvangen produkt en van de daarvan afkomstige produkten;
- de al dan niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van zes maanden vanaf de laatste levering, van het ter plaatse geproduceerde produkt dat met het als voedselhulp ontvangen produkt overeenkomt en van de daarvan afkomstige produkten.

ARTIKEL VII

Het land van bestemming gaat de verplichting aan, de wijze van uitvoering van deze overeenkomst ter kennis van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens :

- onmiddellijk na het lossen van elke lading :
  havens en data van aankomst van het schip; aard, hoeveelheid en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van de geloste goederen; datum waarop het lossen is beëindigd; kosten van het zeevervoer en de daarvoor gesloten verzekering;
- om de drie maanden, totdat de als voedselhulp ontvangen hoeveelheden volledig zijn opgebruikt : de verkochte hoeveelheden, de wijze van verkoop, de verkoopprijzen; de normale afzetkosten op de binnenlandse markt, de kosten van verzekering en eventueel van vervoer vanaf de haven van ontscheping tot de plaatsen van bestemming;
- elk jaar op 15 januari, totdat de bijzondere rekening geheel is uitgeput:

.../...

- stand van deze rekening (inkomsten en uitgaven) op 31 december van het voorafgaande jaar;
- stand van de uitvoering van het of de projecten, onder opgave van het in totaal daaraan bestede bedrag.

ARTIKEL VIII

Wanneer een van de partijen bij de overeenkomst daarom verzoekt, plegen deze onderling overleg over alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze overeenkomst.

ARTIKEL IX

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Algemene bepalingen

Artikel 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Europese Economische Gemeenschap, hierna EEG genoemd, over op het land van bestemming op het ogenblik waarop de goederen in de door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aangewezen plaats van uitvoer zijn gedeponeerd op de door het land van bestemming of zijn in artikel 3 bedoelde gemachtigde aangegeven plaats, onder de condities bedoeld in de hierna volgende artikelen. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8 en 9 komen de kosten tot en met de levering voor rekening van de EEG en de kosten na de levering voor rekening van het land van bestemming.

Artikel 2

Voor de overeenkomstig artikel 1 van de overeenkomst te leveren hoeveelheden geldt bij de levering een tolerantie van 5 %.

Artikel 3

De EEG wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage - eventueel voor elke partij goederen - een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij dadelijk na zijn aanwijzing aan het land van bestemming mededeelt. Het land van bestemming wijst in de haven(s) van inlading een gemachtigde aan, wiens naam en adres het onverwijld en indien mogelijk vóór de aanwijzing van de gemachtigde van de EEG aan de EEG mededeelt.

Artikel 4

Alvorens de procedures voor de aanwijzing van de in artikel 3 bedoelde gemachtigde van de EEG ten uitvoer worden gelegd, stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen en het land van bestemming te zamen de termijn vast waarbinnen met de levering moet worden begonnen.

Verplichtingen van de Europese Economische Gemeenschap

Artikel 5

Indien de EEG niet in staat is met de levering op de in artikel 7 bedoelde datum te beginnen of de levering in het in dat artikel bedoelde tempo te verrichten, komen de voor het land van bestemming eventueel hieruit voortvloeiende kosten, bijvoorbeeld overliggeld, foutvracht en wanvracht, voor rekening van de EEG.

.../...

Bijlage

De in de overeenkomsten tussen het land van bestemming en de vervoersonderneming vastgestelde tarieven en wijze van betaling van het overliggeld moeten van tevoren tussen het land van bestemming en de gemachtigde van de EEG zijn overeengekomen. De andere in de eerste alinea bedoelde kosten worden door de EEG slechts vergoed, indien zij door het land van bestemming met instemming van de EEG zijn betaald.

Artikel 6

Indien de EEG de goederen of een deel daarvan niet op de datum en binnen de termijn bedoeld in artikel 7 kan leveren, worden, onverminderd het bepaalde in artikel 5, voor de levering van goederen of van het niet geleverde deel daarvan een nieuwe datum en een nieuwe termijn overeengekomen tussen de gemachtigden van de EEG en het land van bestemming.

Verplichtingen van het land van bestemming

Artikel 7

Voor het vervoer van de totale in artikel 1 van de overeenkomst vermelde hoeveelheden stelt het land van bestemming, na hierover contact met de EEG te hebben opgenomen, een of meer schepen beschikbaar, waarvan de afmetingen overeenkomen met de normale mogelijkheden van de haven van inlading en die voor belading gereed moeten zijn op een datum binnen de in artikel 4 bedoelde termijn.

De gemachtigde van het land van bestemming deelt deze datum en de datum waarop met de levering moet worden begonnen aan de EEG mede zodra hij deze data kent, en wel indien mogelijk 20 dagen en in elk geval 10 vrije dagen vóór de datum waarop met de levering moet worden begonnen.

Hij bepaalt met de gemachtigde van de EEG het tempo waarin de levering moet geschieden.

Artikel 8

Indien het land van bestemming niet in staat is op de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum met het inladen te beginnen, stelt de gemachtigde van het land van bestemming de gemachtigde van de EEG onverwijld daarvan in kennis.

.../...

Bijlage

In dit geval kunnen de gemachtigde van de EEG en de gemachtigde van het land van bestemming een nieuwe datum, waarop met de levering moet worden begonnen, en eventueel een ander tempo van levering, overeenkomen. In elk geval komen de uit zulk oponthoud voortvloeiende kosten, behoudens overmacht, voor rekening van het land van bestemming.

Indien de in de tweede alinea bedoelde nieuwe datum meer dan 30 vrije dagen na de in artikel 7, eerste alinea, bedoelde datum valt, kan de Gemeenschap, onverminderd de in artikel 1 van de overeenkomst vervatte verplichting, over de goederen beschikken.

Artikel 9

Indien de voor inlading in een schip bedoelde hoeveelheid niet geheel aan boord kan worden gebracht, deelt het land van bestemming de EEG zo spoedig mogelijk en uiterlijk 15 vrije dagen nadat het inladen is geëindigd mede, of het voornemens is de resterende hoeveelheid te nemen of niet.

In het eerste geval zijn de bepalingen van artikel 8, tweede en derde alinea, van toepassing op deze resterende hoeveelheid, indien de levering daarvan nog niet heeft plaatsgevonden.

In het tweede geval mag de Gemeenschap oordelen dat zij de in artikel 1 van de overeenkomst vervatte verplichting jegens het land van bestemming is nagekomen en neemt zij de kosten die uit het afzien van deze resterende hoeveelheid voortvloeien voor haar rekening.

In elk geval wordt, na de termijn van 15 vrije dagen en indien geen bericht van het land van bestemming is ontvangen, dit land geacht van de resterende hoeveelheid af te zien.

Artikel 10

Bij de levering van de goederen overhandigt het land van bestemming aan de gemachtigde van de EEG een bewijs van overname met vermelding van de haven van inlading, de datum van overname, de aard en de hoeveelheid van de overgenomen goederen en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van deze goederen en zendt het een kopie hiervan aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen.